



CARMEN BAÑULS TORRES

Legal and Financial Translator | English > Spanish

[+34] 634 70 35 21 • legaltranslator@carmenbtorres.es

linkedin.com/in/carmen-b-torres-legaltranslator

PROFILE

I spent 23 years as a litigation and insolvency lawyer in Spanish courts before retraining as a legal translator — which means I bring legal judgment to every document, not just linguistic competence.

I translate legal and financial texts from English into Spanish, specialising in commercial contracts, corporate documentation, litigation, insolvency and restructuring, and banking regulation. I also review and revise legal translations, including AI-assisted output, assessing doctrinal and terminological consistency with Spanish law.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Legal Reviser | Office of Publications of the European Union (via agency) | 2023–present

Revision of legal content as per EU Interinstitutional Style Guide standards, developing expertise in quality control, terminological consistency and institutional style.

Jurist-Linguist (EN–ES) | Court of Justice of the European Union | 2022–present

Accredited following the CJEU's competitive selection process; included on the Court's roster for the English–Spanish language combination.

Freelance Legal and Financial Translator | 2020–present

Translation and revision of contracts, corporate documents, litigation materials, insolvency and restructuring documents, and banking regulation texts, among others.

Lawyer | Law Firms, Administration of Justice & Private Sector | 1996–2019

23 years of legal practice in Madrid, Barcelona and Valencia, including the Prosecutor's Office of the High Court of Justice of Madrid. Specialised in litigation and, from 2009, in insolvency and banking law, representing banks and investment funds and acting as insolvency practitioner.

EDUCATION, MEMBERSHIPS & TOOLS

Education (selection)

- TOLES – Legal English Certificate, Higher Level (2020)
- Expert in Insolvency Law – Deusto University (2011)
- C1 Advanced – University of Cambridge (2007)
- Law Degree – Complutense University of Madrid (1991)

Memberships

- ITI – Qualified Member (MITI)
- Mediterranean Editors and Translators (MET)
- Valencia Law Society (ICAV)

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2024
- Phrase
- MemoQ

CPD (selection)

- Civil Law & Common Law Concepts – Rebecca Jowers (2026)
- Revision, LQA & AI Translation – Traduversia (2025)
- Certificate in AI for Translators – Nora Diaz (2024)
- Economic & Financial Translation – ATJ (2023)
- Inside the UK Supreme Court – Royal Holloway (2022)
- American Contract Law I – Yale University (2021)
- Professional Legal Translation – ATJ (2020)

CONFERENCES (SELECTION)

AI in Translation Summit – Techforward (2023, 2024, 2025) • Translating Europe Forum – European Commission (2022, 2023) • Ileta Hybrid Conference (2024) • ATA 61st Annual Conference (2020)